



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia

D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D6
	A4	C4	D10
	A5	C6	D17
		C8	
		C12	
		C25	
		C26	
		C28	
		C30	
		C32	
		C33	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un aceptable dominio de las dos lenguas de trabajo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
	A3	C4	D22
	A4	C6	D23
	A5	C8	
		C18	
		C24	
		C28	
		C30	
		C33	
COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.	A2	C13	D4
	A4	C16	D7
	A5	C17	D8
		C18	D12
		C24	D14
		C26	D15
			D16
		D18	
		D22	
		D23	

Contenidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación en los servicios públicos 3.4 Interpretación de enlace en el ámbito cultural

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2

Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno.	20	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C13 C17 C18 C33	D1 D2 D4 D7 D14 D16 D18 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C13 C17 C18 C33	D1 D2 D4 D7 D14 D16 D18 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La prueba última se realizará en la última clase.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación.

El examen consistirá en una interpretación corta. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS, IC o enlace).

Fuentes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Génève,
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.
